

F. 83 — 335

22 DECEMBRE 1982

Décret complétant l'article 59 de la loi du 29 mars 1962 organique de l'Aménagement du Territoire et de l'Urbanisme (1)

Le Conseil Régional Wallon a adopté et Nous, Exécutif, sanctionnons ce qui suit :

Article unique. — L'article 59 de la loi du 29 mars 1962 organique de l'Aménagement du Territoire et de l'Urbanisme, modifié par la loi du 22 décembre 1970, est complété par la disposition suivante :

« 5. — Dans la Région Wallonne, la qualité thermique et acoustique des constructions, les économies d'énergie et la récupération d'énergie. »

Promulguons le présent décret, ordonnons qu'il soit publié au *Moniteur belge*.

Bruxelles, le 22 décembre 1982.

Le Ministre-Président de la Région Wallonne,
chargé de l'Economie,

J.-M. DEHOUSSE

Le Ministre de la Région Wallonne,
chargé de la Tutelle et des Relations extérieures,
pour A. DAMSEAUX, absent

A. BERTOUILLE

Le Ministre de la Région Wallonne
pour le Budget et l'Energie,

Ph. BUSQUIN

Le Ministre des Technologies nouvelles
et des P.M.E., de l'Aménagement du Territoire
et de la Forêt pour la Région Wallonne,

M. WATHELET

Le Ministre de la Région Wallonne pour l'Eau,
l'Environnement et la Vie rurale,

V. FEAUX

Le Ministre de la Région Wallonne pour
le Logement et l'Informatique,

— A. BERTOUILLE

(1) *Session 1982-1983.**Documents du Conseil 36 (1981-1982), n° 1 et 2.**Compte rendu intégral.* — Séance publique du 14 décembre 1982. Discussion. — Vote.

ÜBERSETZUNG

D. 83. — 335

22. DEZEMBER 1982

Dekret zur Ergänzung von Artikel 59 des Gesetzes vom 29 März 1962 über die Einführung der Raumordnung und des Städtehaus (1)

Der Wallonische Regionalrat hat verabschiedet und Wir, die Exekutive, sanktionieren folgendes :

Einziges Artikel. Artikel 59 des Gesetzes vom 29. März 1962 über die Einführung der Raumordnung und des Städtehaus, abgeändert durch das Gesetz vom 22. Dezember 1970, wird durch folgende Bestimmung ergänzt :

« 5. — die thermische und akustische Qualität der Bauten, die Energieeinsparungen und die Rückgewinnung der Energie in der Wallonischen Region. »

Verkünden dieses Dekret, ordnen an, dass es im *Belgischen Staatsblatt* veröffentlicht werde.

Brüssel, am 22. Dezember 1982.

Der Minister-Präsident der Wallonischen Region, der
mit der Wirtschaft beauftragt ist,

J.-M. DEHOUSSE

Der Minister der Wallonischen Region, der mit der
Aufsicht und den Auswärtigen Beziehungen beauftragt ist,

für A. DAMSEAUX, abwesend,
A. BERTOUILLE(1) *Sitzungsperiode 1982-1983.**Dokumente des Rates 36 (1981-1982), Nr. 1 und 2.**Ausführlicher Bericht.* — *Öffentliche Sitzung* vom 14. Dezember 1982. Diskussion. — Abstimmung.

Der Minister der Wallonischen Region für Haushalt
und Energie,

Ph. BUSQUIN

Der Minister der Neuen Technologien und der K.M.B., der
Raumordnung und des Forstwesens für die Wallonische Region,

M. WATHELET

Der Minister der Wallonischen Region für Wasserwesen,
Umwelt und ländliches Leben,

V. FEAUX

Der Minister der Wallonischen Region für Wohnungswesen
und Datenverarbeitung,

A. BERTOUILLE

VERTALING

N. 83 — 335

22 DECEMBER 1982. — Decreet tot aanvulling
van artikel 59 van de wet van 29 maart 1962 houdende organisatie van de Ruimtelijke Ordening en de Stedebouw (1)

De Waalse Gewestraad heeft aangenomen en Wij, Executieve, bekrachtigen hetgeen volgt :

Enig artikel. Artikel 59 van de wet van 29 maart 1962 houdende organisatie van de Ruimtelijke Ordening en de Stedebouw, gewijzigd bij de wet van 22 december 1970 wordt aangevuld met de volgende bepaling :

« 5 — In het Waalse Gewest, de thermische en akoestische kwaliteit van de bouwwerken, de energiebesparingen en de terugwinning van energie. »

Kondigen dit decreet af, bevelen dat het in het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Brussel, 22 december 1982.

De Minister-Voorzitter van het Waalse Gewest,
belast met de Economie,

J.M. DEHOUSSE

De Minister van het Waalse Gewest,
belast met het Toezicht en de Buitenlandse Betrekkingen,
voor A. DAMSEAUX, afwezig,

A. BERTOUILLE

De Minister van het Waalse Gewest
voor de Begroting en de Energie,

Ph. BUSQUIN

De Minister van de Nieuwe Technologieën en
Kleine en Middelgrote Ondernemingen, van de Ruimtelijke Ordening
en van de Bossen voor het Waalse Gewest,

M. WATHELET

De Minister van het Waalse Gewest voor het Water,
het Leefmilieu en het Landleven,

V. FEAUX

De Minister van het Waalse Gewest voor de Huisvesting
en de Informatica,

A. BERTOUILLE

(1) Zitting 1982-1983.

Bescheiden van de Raad 36 (1981-1982) nrs. 1 en 2.

Integraal overzicht. — Openbare vergadering van 14 december 1982. Bespreking. — Stemming.